

B2 98 482 *Mik. P.*
Kielikeskus uutisia

LANGUAGE CENTRE NEWS

N:o 5 / LOKAKUU - OCT. 1978

S I S Ä L T Ö

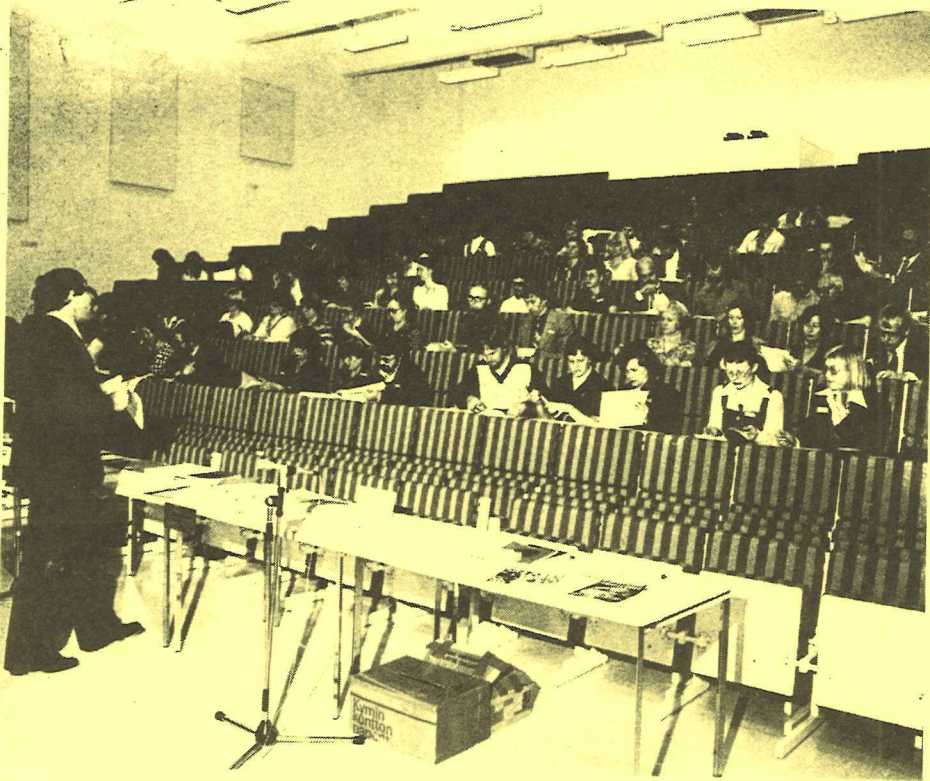
	Sivu
RAPORTEJA - REPORTS	
Liisa Lautamatti: A seminar on suggestopaedia in Helsinki, June 19-21	3
Pirkko Lindqvist: Korkeakoulujen kielistudio-amanuenssien kokous	7
Heikki Särkkä: Japanin lukemisen kurssi Sheffieldissä	8
Sonja Tirkkonen-Condit: Kieltenopettajien koulutuspäivät Jyväskylässä 31.8.-1.9.	10
Kay Wikberg: A report on AILA V, Montreal, Aug. 20-26, 1978	12
ARVIOINTEJA - REVIEWS	
Arja Hovila: Ruotsin kielen ääntämiskurssi suomenkielisille	14
TIEDOTUKSIA - INFORMATION	
Korkeakoulujen kielikeskuksen tiedotuksia:	
- Kielikeskusmateriaalien uudet hinnat 20.9.1978 lähtien	17
- Uudet puhelinnumerot	18
- Englannin luetunymmärtämisen materiaalia matemaattis-luonnontieteellisen tiedekunnan opiskelijoille	18
Uusi pohjoismainen lingvistiikan julkaisu	19
AFinLAn syyssymposium 10-11.11.-78	20
EST Clearinghouse and Newsletter	21
Courses organized by the British Council	22
RELC regional seminar	22
KIELIKESKUKSEEN SAAPUNUTTA KIRJALLISUUTTA	
Publications received by the Language Centre	23

VIRKALÄHETYS JYVÄSKYLÄN YLIOPISTOSTA

Osoite / Address:

Korkeakoulujen kielikeskus / Language Centre
Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10
FINLAND

JYVÄSKYLÄN KIELIKESKUS
YLIOPISTO
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO
13. 10. 78
KIRJASTO



Korkeakoulujen kielikeskuksen koulutus-
päivien osanottajia Brian Abbsin luennolla.
Ks. s. 10.

R A P O R T T E J A - R E P O R T S

Liisa Lautamatti
Language Centre for Finnish Universities
University of Jyväskylä

A SEMINAR ON SUGGESTOPAEDIA IN HELSINKI, June 19-21

The summer university for the environment of Helsinki organised last June a three-day seminar introducing a language-teaching method called suggestopaedia (SP). In the seminar, which was headed by Pirkko Ruotsalainen from the National Board of Education, the guest lecturer was Dr. Lozanov himself, a man who has devoted twenty years of his life to a branch of science called suggestology. He now works in Sofia, at the Suggestology Research Institute, where both suggestopaedia and its background science, suggestology, are being researched.

The seminar had aroused considerable curiosity among the language teaching profession, and attracted a large audience which represented foreign language teachers and researchers from comprehensive school to university level. Certainly the name of the method as well as some aspects of advance information - central role of music, use of relaxation exercises, and a greatly heightened learning capacity of students - seemed to have created suspicious attitudes, but as the seminar progressed, our interest grew. We received information not only on the original method but also on the way it has been developed by Soviet teachers (who call it the intensive method), and on its use outside the socialist countries. Kjell Weinius from Sweden reported on a recent experiment in a Swedish upper secondary school. In Canada, experimentation has resulted in the establishment of a periodical on suggestopaedia. Finally, a Finnish group of learners who had participated in a Russian course based on the method, gave a demonstration lesson. Thus, while Dr. Lozanov's lectures dealt with the theoretical background of suggestopaedia and with its links with a therapeutic

approach to learning, the rest of the lectures and demonstrations contained evidence of its application value.

According to Lozanov, the basic principles of the method are based on investigation of factors which make learning successful: a relaxed but attentive mind, high expectancy of learning, and reliance on the prestige of the teacher. With experimentation it has been found out that hypnosis is unnecessary for a suggestive learning effect. In a state of high motivation a similar increase of learning capacity takes place as in hypnosis. The emphasis on the prestige of the teacher produces a state of infantilisation in the learner, but, interestingly, some students go on using the method for self-study after the course. However, with the great increase of learning capacity the students have to re-adjust their beliefs about their own ability, and the method thus consciously aims at changing what Lozanov calls the social-suggestive norms on which our ideas of the limits of the human mind are based.

Lozanov emphasises the global character of his teaching method, as opposed to the linear way of working of the traditional ones, and considers this as one of its therapeutic aspects. He gives examples from the teaching of reading in the first language - SP is used in 16 Bulgarian schools for teaching the first language, foreign languages, and maths - and from university level, where SP in foreign language learning is used as psychotherapy in Bulgaria.

Lozanov explains the success learners achieve with SP by referring to the state of concentrated psychorelaxation, joy and lack of tension that they achieve during the lesson, to the activation of the paraconsciousness, and to suggestive interaction. To create these prerequisites, the method uses psychological, didactic and aesthetic means based on long-term research. Lozanov refers to the holistic nature of language learning in child, to its dependence on high motivation and supporting atmosphere, and to the development of the child's productive linguistic ability as a result of "immersion" in a wealth of language material and communication around him.

The Soviet variant of SP differs from the original method in some aspects. For instance, it pays more attention to the teaching of pronunciation, and is more eclectic as to the choice of music. The difference is due to problems in the application of the method to the system of FL courses in USSR as well as to the need to create an adequate teacher training system, and further, to a wish to relate SP to a Soviet psychopedagogical language learning theory.

Kjell Weinius reported on an experiment in 77-78 of SP in a Swedish school (16-year-old students with 6 years of English and 3 years of some other foreign language behind them). The experiment included production of the teaching materials or texts, which are in the form of dialogues or stories. Weinius emphasizes the importance of the texts: since they are the source of language material for the student, they have to offer the learner enough material for authentic, natural communication. The course consisted of 4 lessons per week, each 35-40 minutes. The topics used were such as arriving at a hotel, meeting old friends, etc. The lessons followed the basic pattern in SP. During the first lesson the new material is introduced, accompanied by music (Mozart, Beethoven, etc.) and possible relaxation exercises. The next lesson consists of elaboration of the text: making the student use the language materials by introducing games, plays, very short role-plays, songs, charades, etc. The students get as much help as they need. In the first lesson they have a translation of the text, and in the elaboration phase they are offered help with choosing what to say. However, shyness may at first be a bigger problem than language.

Weinius remarks that though this experiment as well as a brief course for adults were very successful, problems remain. Some questions and problems may be worth listing here, since teachers interested in developing SP in Finland may have to face them.

- How much was the success due to novelty, how much to SP (after all, the teachers had not received an adequate teacher training for the task)?

- What is the role of the following factors in SP?
 - the teacher's authority
 - use of body language
 - the psychotherapeutic aspects of the method
 - the teacher's intuition
 - use of intonation at the input phase
- How should the teacher prepare an SP course for adults?
- More help and planning is needed in preparing the materials.
- Possibilities of using earlier materials should be investigated.
- The teachers would like to get some help from psychologists and psychotherapists.
- There is a pressing need for teacher training courses.

In spite of the problems, Weinius and his colleagues will carry on with their experiments.

The need for teacher training courses was also emphasized by Lozanov, but he warned the audience that his institute in Sofia already has difficulties in accomodating teachers from other countries. Instead, he suggested that a course should be organised in Finland. With the National Board of Education showing this much interest in the method, we may yet have a chance of starting a Finnish experiment in suggestopaedia.

For further information, see, e.g.,

Georgi Lozanov, Suggestology and outlines of suggestopaedia.
Gordon and Breach Science Publ. Ltd., 41-42.
William IV Street, London WC 2, 1978.

Pirkko Ruotsalainen ja Kalevi Pohjola, Suggestopedia - tohtori Lozanovin kehittämä opetusmenetelmä. Tiedonantoja koulututkimuksesta n:o 1/1978, Kouluhallitus, Kokeilu- ja tutkimustoimisto, Hakaniemenkatu 2, 00530 Helsinki 53.

Suggestology and suggestopaedia, a periodical published by the Suggestology Research Institute, Sofia, Bulgaria.

Pirkko Lindqvist
Turun yliopisto

KORKEAKOULUJEN KIELISTUDIOAMANUENSSIEN KOKOUS

Korkeakoulujen kielistudioamanuenssit apulaisineen, yhteensä 13 henkeä, kokoontuivat vuotuisen neuvonpitoonsa Turkuun 18.8.1978. Yhteensä yhdeksän korkeakoulua oli lähettänyt tilaisuuteen edustajansa.

Alustusten pohjalta käsiteltiin kielistudioiden henkilökuntakehitystä ja ohjelmätiedostojen kehittämistä.

Todettiin, että tehtävät kielistudioissa ovat lisääntyneet jatkuvasti. Vastaavaa henkilökunnan kasvua ei ole kuitenkaan tapahtunut. Esimerkiksi kielistudion hoitajan tai johtajan virka on saatu vasta yhteen suureen korkeakouluun. Todettiin myös amanuenssien palkkojen jälkeenjääneisyys. Koko ryhmästä vaatii kieli-instituuttien kielistudioamanuenssien palkkaus ensimmäisenä korjauksen. Valitettavana pidettiin myös sitä, ettei yksiköihin voida maksaa tuntipalkalla kylliksi opiskelijoista aputyövoimaa, joka täten saisi harjoitusta tulevaa ammattiaan varten.

Ohjelmätiedostojen kehittamisestä oltiin myös yhtä mieltä. Kielistudioissa on jo nyt niin paljon ohjelmia, että tietojen manuaalinen hallinta käy mahdottomaksi. Millään korkeakoululla yksin ei kuitenkaan ole resursseja toteuttaa ATK-ohjelmälähteen luomista. Tietojen keruu oppilastöinä saattaisi tuottaa nopeimman ja huokeimman tuloksen. Koska tehtävä vaatii sekä varoja että ko-ordinoijan, lähetettiin Korkeakoulujen kielikeskuksen esimiehelle kirje, jossa keskusta pyydettiin ryhtymään toimenpiteisiin hankkeen alulle saamiseksi.

Lisäksi Korkeakoulujen kielikeskuksen edustaja kertoi BBC:n kanssa käydyistä ohjelmaneuvotteluista, mikä pantiin ilolla merkille, ja Valtion koulutuskeskuksen edustaja välitti video-kuulumisia. Ohjelmatarvetta koskeneessa keskustelussa todettiin ruotsin kielen ohjelmapulan jatkuvan entisellään. Korkeakoulujen kielikeskus saa toivottavasti lähitulevaisuudessa järjestetyksi ruotsin opetukseen BBC:tä vastaavan ohjelmälähteen.

Heikki Särkkä
Savonlinnan kieli-instituutti

JAPANIN LUKEMISEN KURSSI SHEFFIELDISSÄ

Sheffieldin yliopiston Centre of Japanese Studies järjesti jo perinteeksi tulleen japanin lukemisen kurssin 12.6.-28.7.1978. Seitsenviikkoiseen kurssiin sisältyi 175 tuntia ohjattua luokkaopiskelua, minkä lisäksi osanottajien edellytettiin työskentelevän itsenäisesti 25 tunnin ajan kotonaan. 11 kurssilaisesta enemmistö oli tieteellisten kirjastojen palveluksessa olevia tai kirjastonhoitajiksi erikoistuvia, mutta mukana oli myös eri alojen tutkijoita, jotka tarvitsivat japanin lukemisen taitoa.

Kurssin pääopettajana oli sen laatija, tohtori Jiri Jelinek, jonka lisäksi paikalla oli jatkuvasti kaksi muuta ohjaajaa. Lyhyesti menetelmää voisi luonnehtia ohjatuksi itseopiskeluksi. Luentomuotoista opetusta ei annettu, vaan kurssilaiset saivat tarvitsemansa oppimateriaalin, mihin kukin perehtyi omaa tahtiaan. Opiskelija tutustui ohjekirjasen avulla johonkin harjoiteltavaan asiaan 30-60 minuutin ajan, minkä jälkeen hän teki aiheeseen liittyviä harjoituksia 3-4 tunnin ajan siirtyen taas seuraavaan aiheeseen.

Ensimmäisen viikon alussa opeteltiin lukemaan foneettisia katakana-tavumerkkejä, joilla kirjoitetaan vierasperäiset lainasanat kiinalaisia ja korealaisia lukuunottamatta. Tämän jälkeen tutustuttiin hiragana-tavumerkkeihin, joilla kirjoitetaan taivutuspäätteet, liitepartikkelit, apuverbit, konjunktiot jne. Toisen viikon alussa ryhdyttiin opiskelemaan kiinalaisperäisiä kirjoitusmerkkejä (kanji), joilla kirjoitetaan nominit sekä verbien, adjektiivien ja adverbien vartalot. Mielenkiintoista, joskin hivenen työlästä oli sanakirjan käytön opettelu, mikä johtui siitä, että merkit on järjestetty niihin sisältyvien juurimerkkien (radikaalien) graafisten ominaisuuksien mukaan.

Aluksi harjoittelumateriaali koostui erillisistä sanoista ja fraaseista, ja kokonaisten lauseiden kääntäminen alkoi

toisen viikon loppupuolella. Viimeisinä viikkoina jaksojen pituus oli 1-2 kappaletta.

Nimestään huolimatta Sheffieldin yliopiston tieteellisen ja teknisen japanin lukemisen kurssi sopii hyvin myös nyky-japania tarvitsevalle humanistille, sillä oppimateriaali on valittu huolellisesti välttämällä liian spesifisiä aiheita. Yleiskurssin läpikäytyään opiskelija saattoi valita oman alansa harjoituskokoelman työstettäväkseen. Kokoelmia oli valmiina seuraavilta aloilta: kemia, elektroniikka, laivanrakennus, ravintoaineteollisuus, maantiede ja taloustiede. Tekeillä on kokoelmia muiltakin aloilta.

Kurssiesitettä lainaten "the average student achieves an ability to read and translate Japanese scientific literature on familiar subjects with reference to dictionaries but at a reasonable speed and reliability. The course is not, however, designed to teach the spoken language. ... Essentially, a method of "decoding" the language, rather than the language itself, is taught with the aid of a specialised grammar dictionary. In this way texts of an advanced nature can be tackled after a very short time. A knowledge of grammar rules, patterns and vocabulary is thus acquired passively through repeated application of the dictionary search procedures, until ultimately the student is able to free himself from them."

Hinnaltaan kurssi on erittäin edullinen, 350 puntaa yritysten palveluksessa olevilta, 175 tutkimuslaitosten henkilökuntaan kuuluvilta ja 100 puntaa muilta.

Tulkoon mainituksi, että menetelmä on poikinnut sovelluksia myös muiden kielten lukemisen opetukseen. Patricia A. Heron on laatinut venäjän ja saksan lukemisen kurssit, joita käytetään Aston Universityssä Birminghamissa. Venäjän lukemisen kurssi kestää 14 päivää ja saksaa opitaan selväämään 5 päivässä. Kiinan lukemisen kurssi on tekeillä, ja sen ensimmäistä versiota kokeiltaneen kesällä 1979. Tulossa on myös latinan kurssi, jota oli toivottu erään ulkomaisen yliopiston käyttöön.

Sonja Tirkkonen-Condit
Savonlinnan kieli-instituutti

KIELTENOPETTAJIEN KOULUTUSPÄIVÄT JYVÄSKYLÄSSÄ 31.8.-1.9.

Korkeakoulujen kielikeskuksen järjestämät koulutuspäivät korkeakoulujen kieltenopettajille ja muille aikuisopetuksessa toimiville kieltenopettajille pidettiin Jyväskylässä 31.8.-1.9.1978. Aiheena oli suullisen kielitaidon opetus. Osanottajia päiville oli ilmoittautunut 78, jotka edustivat paitsi eri korkeakouluja myös ammatillisia oppilaitoksia.

Ensimmäisenä alustajana oli Mr. Brian Abbs, joka toimii Longman-kustannusyhtiön palveluksessa Lontoossa. Johdatuksena päivän teemaan, viestinnällistavoitteiseen kurssisuunnitteluun oli luento "Two approaches for defining performance objectives", jossa esiteltiin funktionaalinen ja temaattinen lähestymistapa. Edellisessä valitaan ensiksi ne kielen funktiot, jotka kunkin kielitaitokomponentin alueella tullaan kurssiin sisällyttämään, kun taas jälkimmäisessä teemojen, tilanteiden ja tekstityyppien valinta on hallitsevana ja kunkin teeman kohdalle valitaan soveltuvat kielifunktiot. Molemmassa lähestymistavoissa opetettavan aineksen rakenteellinen, sanastollinen ym. puhtaasti kielellinen analyysi tapahtuu viimeiseksi.

Luennessa "Communicative syllabus design I - macro units" esiteltiin tekijöitä, jotka kurssisuunnittelussa on aina otettava huomioon: mihin kasvatuksellisiin tavoitteisiin pyritään, mitä käsitteitä halutaan opettaa, mitä kielellistä ainesta tullaan tarvitsemaan, mihin vuorovaikutussuhteisiin koulutettava joutuu. Kurssin teemat, kielelliset funktiot ja niiden vaatimat kielelliset muodot ja taitokomponentit riippuvat kunkin oppijaryhmän tarpeista ja tavoitteista, jotka on tarkoin kartoitettava.

Ryhmätyön aiheena oli laatia raamit pikakurssiin, jonka käyttäjänä olisi kansainväliseen konferenssiin osallistuva suomalainen, ottaen huomioon ne roolit, tilanteet ja interaktiomallit, joissa kieltä tulnaisiin tarvitsemaan. Eräänä

vaikutena oli juuri kuvitellun matkalaisen tarveanalyysin tekeminen, kun konkreettista tietoa jo hankitusta kielitaidosta ei ollut.

Kommunikatiivisen kurssisuunnittelun mikrotaso on tarvittavan kielellisen materiaalin ennustamista, opetusaineistojen, toimintojen ja menetelmien suunnittelua. Mikrotasoon liittyvän ryhmätyön tavoitteena oli esittää konkreettisia esimerkkejä kurssiin sisällytettävästä kielellisestä aineksesta, ehdotuksia käytettävästä materiaalista, opetusmenetelmistä jne.

Ryhmien työraporteista otettiin osanottajille valokopiot, mutta aika ei antanut myötä työn tulosten yhteenvetoon.

Brian Abbsin osuuden lopuksi nähtiin "Challenges" -nimiseen opetusmateriaalipakettiin kuuluva filmi.

Työntäyteisen päivän päätti Jyväskylän yliopiston apul. prof. Jaakko Lehtosen kielitaidon sujuvuuden mittaamista koskeva luento, jossa mielenkiintoisella tavalla osoitettiin, ettei mekanistinen foneettinen mittaustapa ole luotettava sujuvuuden mittaamisessa. Merkityksen huomioon ottava oikea rytmi, intonaatio ja tauotus ovat tärkeämpiä sujuvuuden osatekijöitä kuin foneettinen jatkuvuus. Jos jälkimmäistä käytettäisiin kriteerina - ja sitähan voitaisiin yksiselitteisesti foneettisesti mitata - saataisiin mm. sellainen tulos, että syntyperäinen englanninpuhuja on vähemmän sujuva kuin suomalainen englannin opiskelija.

Toisen koulutuspäivän alustajana oli Mr. Colin Black Aachenin pedagogisesta korkeakoulusta. Luennessa "Role play in advanced language teaching" todettiin mm. se, että rooli leikki eroaa tavallisemmin käytetyistä suullisen kielitaidon opetusmenetelmistä siinä, että se koskettaa oppijää koko persoonallisuutena eikä ainoastaan kielenoppijana. Oppimistulosta parantaa se, että opiskelijat käyttävät opettajaa kielellisenä neuvonantajana kukin oman tarpeensa mukaan. Näin he saavat juuri niitä uusia ilmaisuvaroja joita he tarvitsevat.

Menetelmä voi olla pohjana laajemmillekin periaatteellisille keskusteluille, joissa opiskelijat voivat tulla ulos kuorestaan, tutustua toisiinsa ja itseensä ja lopulta puhua vierasta kieltä miltei huomaamattaan. Tarkoin suunnitellun rooli leikin vaihtoehtona onkin mahdollisuus jättää roolit opiskelijoiden vapaasti kehitettäväksi, niin että esitettävä

henkilö muotoutuu esittäjänsä mukaisesti. Opiskelijoille voitaisiin antaa enenevässä määrin myös organisatorista vastuuta. Vilkasta keskustelua syntyi siitä, miten suhtautua tilanteen yhteydessä esiintyviin kielivirheisiin. Vaikka alustaja ei mielellään antanut yksiselitteisiä "vastauksia" ongelmallisiin kysymyksiin, hän oli ehdoton siinä, ettei itse role play -esitystä saisi kritisoida, jos aikoo tätä tekniikkaa vastakin käyttää. Keskusteltiin myös siitä, kuinka usein, mihin tarkoituksiin ja minkälaisille persoonallisuustyypeille menetelmä soveltuu käytettäväksi. Mahdollisista aiheista oli myös monenlaisia mielipiteitä. Jotkut osanottajat esittivät varauksia opiskelijoita syvästi koskettavista aiheista, jotka vaativat opettajalta terapeutin otetta. Alustaja sensijaan ei halunnut sulkea kriisitilanteita luokan ovien ulkopuolelle; hänen mielestään vastuu opiskelijasta myös ihmisenä kuuluu opettajalle samoin kuin muille opetusryhmän jäsenille. Ryhmätyön terapeuttisesta käytöstä nähtiin myös filmi.

Koulutuspäiville tulleet saivat itsekin kokeilla rooli-esiintymistä omissa työryhmissään, ja vaikutti siltä, että innostuksen puna oli monilla poskilla tämän tavanomaisesta poikkeavan ryhmätyöskentelyn jälkeen.

Kay Wikberg
Åbo Akademi

A REPORT ON AILA V, Montreal, Aug. 20-26, 1978

To report on AILA V, the 5th International Congress of Applied Linguistics held in Montreal, Aug. 20-26, 1978, is a formidable task considering that it had 18 sections, the first of which was divided into 7 subsections. My observations are therefore restricted to my own participation in Section 1, Second Language Teaching and Learning, and its

workshops, the main papers, the round-table discussions and reading of the abstracts. Quite a few of the papers in Section 1 actually dealt with SECOND as opposed to FOREIGN Language Teaching and Learning, which is natural since the Congress was held in a bilingual country.

In Second Language Learning it is particularly research on interlanguage that has been gaining ground since the Stuttgart Congress in 1975. Errors still matter, but now serve as indicators of interlanguage systems. In harmony with the now global interest in communicative skills a great deal of work is being done on the effects of errors on communication. Research in Contrastive Linguistics now includes pragmatics and discourse, which is likely to support its status as a reference frame for Pedagogical Grammar. To arrive at a theory of second language learning, however, we need data from Error Analysis and the study of interlanguage systems. Admittedly, the interlanguage systems that emerge from available studies are so far tiny bits and pieces which have to be fitted together in years to come.

Several speakers followed up Postovsky's ideas by stressing the significance of receptive skills at the beginner's stage, which would lay a more solid foundation for productive skills later on.

In Second Language Teaching the main centres of interest were: (a) studies on language in the classroom (Discourse Analysis), (b) reports on various teaching experiments, and (c) the teaching of specific skills, grammar and vocabulary. One round-table discussion on the last day of the Congress was devoted to Discourse Analysis, which unfortunately turned into a somewhat confusing presentation of numerous approaches with different terminologies and little time for synthesis. Teachers with some experience of foreign language classrooms must have wondered what all this fuss was about. Discourse Analysis is basically an attempt on the part of (applied) linguists to specify what sort of verbal interaction goes on in class. In principle its findings should be valuable for the teaching of all subjects. One obvious field of research seems to be the relationship between textbook and other materials, the teacher's language and the learners' language.

Another round-table discussion dealt with Pedagogical Grammar. In this area three developments can be distinguished: (1) grammar should make sense, i.e. it should be based on meaning and/or communicative functions, (2) data on the spoken language is rapidly changing our view of PG, and (3) discourse features should also be included.

Finally a word about the main papers. Personally I was most impressed by Sélím Abou's "Pour une linguistique mondiale", which must have managed to make it clear to any listener irrespective of background what it means to have a mother tongue and what a global language policy should look like.

For Scandinavian and Finnish applied linguists it will be nice to know that the next congress is to be held in Sweden, probably at Lund.

ARVIOINTEJA - REVIEWS

Arja Hovila
Vaasan kauppakorkeakoulu

RUOTSIN KIELEN ÄÄNTÄMISKURSSI SUOMENKIELISILLE

Christer Laurén, Yvonne Hoffman, Marianne Nordman,
Svenskt uttal för finnar. Äänitteet ja oppikirja. Keuruu 1977.

Vaasan kauppakorkeakoulun ruotsin kielen opettajien, professori Christer Laurénin, lehtori Yvonne Hoffmanin ja lehtori Marianne Nordmanin laatima ruotsin kielen korkeakoulutasoinen ääntämiskurssi on syntynyt käytännön opetustyössä havaitusta tarpeesta. Suomenkielisille tarkoitettua alan oppimateriaalia ei ole ollut tarjolla lainkaan. Otavan kustantamana ilmestynyt Svenskt uttal för finnar (SUFF!) on ollut kokeiltavana Vaasan kauppakorkeakoulun ruotsin kielen laitoksella vuosia. Kokeilun myötä on kehitetty myös kielistudiotesti, jonka

ääntämisosa sisältyy oppikirjan loppuun. Samassa yhteydessä esitellään opiskelijakohtainen testikortti, jonka avulla sekä opettaja että opiskelija voivat yksityiskohtaisesti seurata, mitkä äänneiden tuottamiseen liittyvät seikat opiskelijalle ovat vaikeita ja kortista löytyy vastaavalta kohdalta viitteet soveltuvista harjoituksista eri lähteissä. Oppikirjaan on liitetty sanalista, 1000 vanliga, viktiga ord, joka sisältää sekä yleiskielisen että ammattikielisesti painottuneen keskeisen sanavaraston. Kirjan alkuosassa selvitetään lyhyesti ruotsin kielen ääntämisessä esiintyvää alueellista vaihtelua ja erityisesti suomenruotsin asemaa suomenkielisten opetuksessa. "Vilket uttal skall en finne lära sig?", kysyvät tekijät ja vastaavat mm.: "De flesta finnar som lär sig svenska kommer att använda svenska språket också i Finland---. ---. I många avseenden är också finlandssvenskt uttal det som finne lättast lär sig av alla regionala svenska riksspråksuttal. ---. Internordiskt fungerar finlandssvenskt uttal väl. ---." Suomessa suomenkielisille annettavan ääntämisen opetuksen normiksi tekijät valitsevatkin huolitellun suomenruotsalaisen yleiskielen, mutta huomauttavat samalla, että opiskelijat on toki totuttava ymmärtämään myös muita alueellisia variantteja. Vaasan kauppakorkeakoulussa onkin kuullunymmärtämisharjoitukset pyrittävä keräämään yksinomaan riikinruotsalaisten puhujien äänitteiltä, mm. Ruotsin radion ohjelmista.

Kirjan alkuosan ääntämisen kuvauksessa tuodaan myös esille erilaiset alueelliset ääntämistavat ja erityisen havainnollista ja hyödyllistä esimerkki- ja vertailuaineistoa esitetään myös suomen kielestä.

Ääniteharjoitukset, jotka sisältyvät oppikirjaan, ovat valitun normin mukaan suomenruotsalaisten puhumia. Koska ääntämisen opetus kielistudiossa helposti muodostuu yksitoikkoiseksi ja tehottomaksikin toistoksi on erityisen ilahduttavaa, että SUFFin harjoitukset ovat hyvin monipuolisia. Toistoharjoitusten lisäksi opiskelijat joutuvat tunnistamaan ja vertailemaan äänitteitä mm. sanaristikoita täyttämällä ja tuottamaan äänitteitä myös vastaamalla kysymyksiin, jotka liittyvät johonkin oppikirjan kuvaan tai tekstiin. Kirjaan sisältyy myös täydennystehtäviä. Vaihtelevuudesta huolimatta muuttuu harjoittelu

kuitenkin yksitoikkoiseksi ja tehottomaksikin jos harjoitukset ovat liian pitkiä. Muutamat SUFFin toistoharjoitukset ovat liian pitkiä, mutta on tietenkin helppo jättää osa harjoituksesta pois jos pelkkää mallin mukaan toistoa tuntuu olevan liikaa. Tekninen heikkous sen sijaan on, että tautot eivät joissakin harjoituksissa ole riittäviä oppilaalta vaadittua vastausta varten. Taukojen pidentäminen on kuitenkin helppo tehdä esim. kun alkuperäisäänitteitä kopioidaan käytönauhoille. Opettajan nauhurilla tauottaminen opiskelijoiden siitä häiriytymättä lienee myös mahdollista kaikissa studioissa. Koska kurssiin ei sisälly opettajan kirjaa, olisi nauha-käsikirjoitus sen sijaan välttämätön. Harjoitukset kyllä löytyvät nauhoilta oppikirjankin avulla, sillä äänitteet seuraavat tarkasti oppikirjan järjestystä ja jako on selkeä. Kun nauhalle puhuttuja oppilaalle tarkoitettuja ohjeita ei ole painettu mihinkään, on kuitenkin vaikea arvioida etukäteen ovatko ohjeet riittäviä ja omalle ryhmälle ymmärrettäviä.¹

Oppikirja ja harjoitukset on tarkoitettu lähinnä lukion jälkeisiin opintoihin. Kirjan alkuosan kuvausta ruotsin kielen ääntämisestä ja äänneistä voi myös käyttää sellaisenaan oppikirjan tapaan ja tietysti hakuteoksena harjoitusten yhteydessä.

Ruotsin kielen korkeakoulutasoista oppimateriaalia nimenomaan ääntämisen ja kuullunymmärtämisen harjoittamiseen on tarjolla vähän. Sen vuoksi SUFFin ilmestyminen on erityisen ilahduttavaa ja antaa uskoa ja toivoa, että vähitellen alkaa ilmestyä myös muita nimenomaan suomenkielisille tarkoitettuja ruotsin kielen oppimateriaaleja: odotamme lisää suullisen kielitaidon harjoituksia, kuullunymmärtämisharjoituksia, luetunymmärtämisharjoituksia jne. Nyt kun tuli SUFF.

¹ Äänitysvaiheessa tehdyt nauhaohjeet voi saada tekijöiltä, Vaasan kauppa- ja korkeakoulusta.

T I E D O T U K S I A - I N F O R M A T I O N

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN TIEDOTUKSIA

KIELIKESKUSMATERIAALIEN UUDET HINNAT

20.9.1978 lähtien

Jotta oppimateriaalien toimittaminen olisi edelleen mahdollista Korkeakoulujen kielikeskuksesta, joudumme nostamaan kielikeskusmateriaalien hintoja jonkin verran. Modulijako lääketieteeseen, yhteiskuntatieteeseen ja humanistien luetun ymmärtämisenmateriaalipaketeissa (englanti) merkitsee kuitenkin sitä, ettei opiskelija joudu välttämättä ostamaan kaikkia materiaalin osia. Seuraavat hinnat astuvat voimaan välittömästi.

N:o 2	English Reading Comprehension: <u>Social and Behavioural Sciences</u> . Compiled by Eva May - Raija Markkanen - Helena Valtanen.	
	Reading Comprehension Exercises: Section I	8,00
	Section II	8,00
	Section III	6,00
	Affixes	6,00
	Wordlists	12,00
4	English Reading Comprehension: <u>Technical Sciences</u> . Compiled by Enid Berggren - Ola Berggren - Marja Renkonen - Hilka Stotesbury - John Stotesbury.	
	Reading Comprehension Exercises	10,00
	Structures	4,00
	International Technical Terms	5,00
	Wordlists	4,00
		23,00
6	Remedial Reading Comprehension: <u>Social and Behavioural Sciences</u> . Compiled by Eva May.	
	Reading Comprehension Exercises	8,00
	Structures	7,00
	Affixes	6,00
	Wordlists	7,00
		28,00
10	English Reading Comprehension: <u>Humanities</u> . Compiled by Eva May - Anne Räsänen - Helena Valtanen.	
	Reading Comprehension Exercises: Section I	8,00
	Section II	8,00
	Section III	6,00
	Affixes	6,00
	Wordlists	15,00

N:O 11	English Reading Comprehension: <u>Medicine</u> . Compiled by Eva May - Helena Valtanen.		
	Reading Comprehension Exercises: Section I	8,00	
		Section II	8,00
		Section III	6,00
	Affixes	6,00	
	Medical Affixes	7,00	
	Wordlists	13,00	
13	Lesen und Verstehen: <u>Technische Wissenschaften</u> . Tenho Kultalahti - Laila Kultalahti - Elina Kääntee - Erkki Lautsila - Ingeborg Liukko.		
	Texte, Aufgaben, Wortlisten, Strukturen:		
	Heft 1	8,00	
	Heft 2	8,00	

Muiden materiaalien jakelu ja hinnat säilyvät ennallaan.

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN UUDET PUHELINNUMEROT

Tilajärjestelyjen johdosta on osa Korkeakoulujen kieli-keskuksen puhelinnumeroista muuttunut kesän aikana. Uudet numerot:

Liisa Lautamatti, esimies	941-291720
Timo Sikanen	291726
Eva May ja Helena Valtanen	291723
Marjatta Ylönen ja Liisa Ruuska	291722
Sirkka Laihiala-Kankainen ja Katriina Laakkonen	292830
Kanslia: Eila Pakkanen ja Sinikka Lampinen	291721

ENGLANNIN LUETUNYMMÄRTÄMISEN MATERIAALIA MATEMAATTIS-LUONNONTIETEELLISEN TIEDEKUNNAN OPISKELIJOILLE

Helsingin yliopistossa on tänä syksynä aloitettu vapaaehtoinen englannin luetunymmärtämisen kurssi matemaattis-luonnontieteellisen tiedekunnan opiskelijoita varten. Pääosa oppimateriaalina käytetyistä 28:sta harjoitustekstistä on hieman muokattuina valittu jo käytössä olevista luetunymmärtämisen materiaaleista (English Reading Comprehension: Technical

Sciences; English Reading Comprehension: Medicine), ja täydennyksenä on 4 uutta harjoitustekstiä lähinnä kemian ja fysiikan alalta. Jokaiseen tekstiin liittyy jonkin tieteelliselle tekstille tyypillisen kielioppirakenteen selitys harjoitukseen sekä sanasto. Valmisteilla on myös matemaattis-luonnontieteellisten alojen erityisaffiksien luettelo.

Materiaali on valmistettu mm. Opetusministeriön myöntämän apurahan turvin. Projektissa ovat toimineet FK Riitta-Liisa Lipas ja FK Helena Valtanen. Oppimateriaali tullaan julkaisemaan Korkeakoulujen kielikeskuksen oppimateriaalisarjassa.

UUSI POHJOISMAINEN LINGVISTIIKAN JULKAISU

Vuonna 1976 perustettiin pohjoismainen lingvistiyhdistys NAL eli Nordic Association of Linguists, joka on vuoden 1978 alusta ryhtynyt julkaisemaan omaa aikakauskirjaa nimeltä Nordic Journal of Linguistics. Lehti ilmestyy kahdesti vuodessa, yhteissivumääränä on n. 300 sivua. Päätoimittajana on norjalainen Even Hovdhaugen, toisena toimittajana Cathrine Fabricius Hansen, kumpikin Oslostasta. NJL on jatkoa norjalaiselle aikakauskirjalle Norsk tidsskrift for sprogvidenskap (vuodesta 1972 Norwegian Journal of Linguistics), mutta sen nykyisinä julkaisukielinä ovat englanti, saksa ja ranska. Aikakauskirjaa rahoittavat Pohjoismaat yhdessä; Suomen osuudesta vastaa Suomen Akatemia. Toimitusneuvostoon kuuluvat seuraavat henkilöt: Sture Allén (Göteborg), Hans Basbøll (Odense), Hreinn Benediktsson (Reykjavik), Karl-Hampus Dahlstedt (Uumaja), Auli Hakulinen (Jyväskylä), Jaakko Hintikka (Helsinki), Elisabeth Ingram (Trondheim), Björn Lindblom (Tukholma), Ragnar Rommetveit (Oslo) sekä Ulf Teleman (Roskilde). Kuten nimistä voi päätellä, lehti pyrkii edustamaan teoreettisen kielitieteen lisäksi psykologia ja sosiolingvistiikkaa, fonetiikkaa sekä kielitieteen ja kielifilosofian välisiä kysymyksiä.

Koska Suomesta puuttuu yleisen ja teoreettisen kielitieteen julkaisufoorumi, olisi erittäin toivottavaa, että Suomesta tulisi lehdelle kirjoitustarjouksia. Lehti on kiinnostunut myös Pohjolan alueella puhuttavia kieliä koskevista tutkimuk-

sista, joilla on yleistä mielenkiintoa; niinpä suomalaisilta odotetaan etenkin suomea, saamea ja suomenruotsia koskevia tutkielmia.

Vuoden 1978 ensimmäinen numero on ilmestynyt. Siinä on päätoimittajan puheenvuoron lisäksi julkaistu Höskuldur Thráinssonin artikkeli islannin preaspiraatiosta, Christer Platzackin laaja (35-sivuinen) arvio suomalaisen Erik Anderssonin väitöskirjasta Verbfrasens struktur i svenskan sekä Ulf Telemanin lyhyt arvio uudesta ruotsinkielisestä psykolingvistiikan oppikirjasta. Ensimmäisessä numerossa on myös ohjeet artikkelien kirjoitusasusta.

Toimittajan osoite on Lingvistisk institutt, Universitetet i Oslo, Box 1012, Blindern, Oslo 3, Norge.

AFinLAN UUTISIA

AFinLAN SYYSSYMPOSIUM 10.-11.11.-78

AFinLAN syyssymposium järjestetään tänä vuonna Tampereen yliopistossa 10.-11.11.-78 aiheena Äidinkielen kielioppimallit: Äidinkielen ja vieraiden kielten opettajien odotuksia.

Ensimmäisenä päivänä käsitellään eri kielioppimalleja ja niiden sovellusmahdollisuuksia kouluopetuksessa, ja toisena päivänä keskitytään opettajien toiveisiin ja odotuksiin. Ensimmäisen päivän esitelmöitsijöinä ovat prof. Paavo Siro (Sijakielioppi ja kouluopetus), prof. Kalevi Tarvainen (Dependenssikielioppi ja kielenopetus), prof. Pauli Saukkonen (Pragmatiikka ja koulukielioppi), apul.prof. Ossi Ihalainen (Transformaatioteorian teesit ja kielen opetus) ja FL Antti J. Pitkänen (Positiosyntaksi kielen opetuksessa).

Lauantaina esitelmöivät apul.prof. Kari Sajavaara (Kielioppi ja kielen omaksuminen) ja dos. Auli Hakulinen ("Mitä hyötyä kielioppimalleista koulukieliopille eli mikä on 'oikein'?"). Lisäksi eri kieliä edustavat opettajat, mm. Kyllikki Keravuori ja Silja Laakso, alustavat opettajien toiveista ja odotuksista. Alustusten jälkeen on keskustelua niiden pohjalta. Toisen

päivän päättää paneelikeskustelu, johon osallistuu didaktiikan ja käytännön koulutyön edustajia sekä opetussuunnitelmatyössä mukana olleita.

Symposium alkaa perjantaina 10.11. klo 13.00 ja päättyy lauantaina n. klo 16. Symposiumin osanottajia pyydetään varamaan hotellinsa itse. Lisätietoja saa suomen kielen ja yleisen kielitieteen laitoksen kanslistilta Leena Lehtojoelta puh. 931-156335 ja Kielikeskuksesta Liisa Kurki-Suoniolta puh. 931-156282. Lopullinen ohjelma lähetetään AFinLAN jäsenille lokaan jäsenskirjeessä.

EST CLEARINGHOUSE AND NEWSLETTER

The EST Clearinghouse and Newsletter, housed at Oregon State University, has completed its first eighteen months of operation, and is now the depository of over 100 titles concerning various aspects of English for Science and Technology. Documents in the Clearinghouse include fugitive papers, thesis work, descriptions of projects, journals, course outlines and EST textbook reviews. They are available to the profession on an "at cost" basis.

The EST Newsletter, a monthly publication of the Clearinghouse, now circulates to programs in over thirty countries, and is available by subscription (\$US 5.00/yr). In addition, the Clearinghouse has recently completed two projects. The first is publication of ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES: SCIENCE AND TECHNOLOGY, a collection of articles edited by Mary Todd Trimble, Louis Trimble and Karl Drobnic. The second was the hosting of the 1978 EST Teacher Training Institute, John Lackstrom presiding. Plans for a 1979 Institute are well advanced.

Information about the activities and services of the EST Clearinghouse can be obtained from Karl Drobnic, Director; EST Clearinghouse; ELI AdS A100 OSU; Corvallis, Oregon 97331 USA.

COURSES ORGANIZED BY THE BRITISH COUNCIL

1-12 April 1979/Edinburgh

The Evaluation of Attainment in English as a Foreign Language with specific reference to English for Special Purposes

Fee: £350

Application forms must be received in Helsinki by 1 November 1978.

17-29 June 1979/London

Workshop on Recorded Materials for the Teaching of English

Fee: £395

Application forms must be received in Helsinki by 1 February 1979.

For further information please write/phone:

The British Council
E. Esplanaadik. 22 A
00130 HELSINKI 13 tel. 640 505

RELC REGIONAL SEMINAR

The regional language centre (RELC) of the Southeast Asian Ministers of Education Organization (SEAMEO) will hold its 14th regional seminar, 16-21 April 1979, in Singapore. The theme of the seminar is "Acquisition of bilingual ability and patterns of bilingualism with special reference to Southeast Asian contexts".

Abstracts are invited on topics relevant to the theme of the seminar. For further information and invitations to participate in the seminar, please write to:

Dr Evangelos A Afendras
Chairman
Seminar Planning Committee
Seameo Regional Language Centre
RELC Bulding
30 Orange Grove Road
SINGAPORE 10,
REPUBLIC OF SINGAPORE

KIELIKESKUKSEEN SAAPUNUTTA KIRJALLISUUTTA

Publications received by the Language Centre

Byrne, A. & Wright, W.: Say what you think. Student's book. Longman: London 1978

Dixey, J. & M. Rinvolucri: Get up & Do it! Sketch and Mime for E.F.L. Student's Book. Longman 1978

English Teaching Forum. Vol. XVI. No 3. July 1978

Kehitysmaita koskevaa kirjallisuutta 1971-1975. Toim. Elsi Takala. Helsingin yliopiston maatalouskirjasto. Helsinki 1976

Keski-Suomen maakunnallisia julkaisuja. Keski-Suomen Maakuntaliitto. Julk. 3. 1978

Kohonen, V. - N.E. Enkvist (toim.): Text linguistics. Cognitive learning and language teaching. Suomen sovelletun kielitieteen yhdistyksen (AFinLA) julkaisuja 22. Turku 1978

Laird, E.: English in focus. English in education. Teacher's edition. Oxford University Press: London 1977.

Lönnström, M.: Palkansaajarahastot. Vaasan kaupparkeakoulun julkaisuja n:o 49. Vaasa 1978

Neuvostoliittoinstituutin kirjaston katsaussarja 3/1978. Poimintoja neuvostoliittolaisesta kirjasto- ja bibliografia-alan aikakauslehdistä v. 1978. Neuvostoliittoinstituutti 1978

Nucleus. Nursing/Science-Students. Longman: London 1978

Opettajankoulutuksen tutkintohallinnon työryhmän muistio. Korkeakoulu- ja tiedeosaston julkaisusarja 26. Helsinki 1978

Oppenheim, P.K.: The language of international finance in English: money and banking. English for careers. Regents 1976

Puutarhatieteen tiedonlähteitä. Helsingin yliopiston maatalouskirjasto. 1977

Ruotsalainen, P. - K. Pohjala: Suggestopedia. Tohtori Lozanovin kehittämä opetusmenetelmä. Tiedonantoja koulututkimuksesta n:o 1. Kouluhallitus, Kokeilu- ja tutkimustoimisto 1978

Seppänen, J.: Tieteellis-tekninen informaatio Neuvostoliitossa. Suomen ja Neuvostoliiton välisen tieteellisteknillisen yhteistoimintakomitean julkaisusarja n:o 2. Helsinki 1978.

Suomen ja Neuvostoliiton välinen tieteellis-tekninen yhteistoiminta. Suomen ja Neuvostoliiton välisen tieteellisteknillisen yhteistoimintakomitean julkaisusarja n:o 1. Helsinki 1978.

Tieteellis-tekninen ja taloudellinen yhteistoiminta Suomen ja Neuvostoliiton välillä. Suomen ja Neuvostoliiton välisen tieteellis-teknillisen yhteistoimintakomitean julkaisusarja 3. Helsinki 1978

Ympäristönsuojelun tiedonlähteitä. Helsingin yliopiston maatalouskirjasto. 1973

A F i n L A n S Y Y S S Y M P O S I U M 1978

10.-11.11.1978 Tampereella

Äidinkielen kielioppimallit: äidinkielen ja vieraiden
kielten opettajien odotuksia

Suomen sovelletun kielitieteen yhdistyksen

A F i n L A n S Y V S S Y M P O S I U M 1978

10.-11.11.1978 Tampereella

Äidinkielen kielioppimallit: äidinkielen ja vieraiden
kielten opettajien odotuksia

Paikka: Tampereen yliopiston päärakennus, Kalevantie 4
perjantaina 10.11. ls. I
lauantaina 11.11. ls. II

O H J E L M A

Perjantai 10.11.

- 13.00 Symposiumin avaus
AFinLAn puheenjohtaja Kari Sajavaara ja Tampereen yliopiston
suomen kielen professori Heikki Paunonen
- 13.10 Aimo Hakanen Perinteinen kielioppi kouluoppiin
mallina
- 13.50 Kalevi Tarvainen Dependenssikielioppi ja kielenopetus
- 14.30 Ossi Ihalainen Transformaatioteorian teesit ja
kielenopetus
- 15.10 K A H V I T A U K O
- 15.40 Paavo Siro Sijakielioppi ja kouluopetus
- 16.20 Pauli Saukkonen Pragmatiikka ja kouluoppi
- 17.00 Antti J. Pitkänen Positiosyntaksi kielenopetuksessa
- 17.40 Vleiskeskustelua
- 19.30 I L T A O H J E L M A Hämeensillassa

Lauantai 11.11.

- 9.30 Kari Sajavaara Kielioppi ja kielen omaksuminen
- 10.10 Auli Hakulinen Mitä hyötyä kielioppimalleista koulu-
kieliopille eli mikä on 'oikein'?
- 10.50 Kyllikki Keravuori Peruskoulun yläasteen ja lukion
äidinkielen opettajan odotuksia
- 11.20 Silja Laakso Saksan kielen opettajien odotuksia
- 12.00 R U O K A I L U T A U K O
- 13.15 Liisa Hannu Ala-asteen opettajan näkökulma kielen-
tuntemuksen opetukseen
- 13.45 Päivi Uusitalo Huomioita äidinkielen opettajien
suhtautumisesta kielentuntemuksen
opettamiseen
- 14.15 K A H V I T A U K O
- 14.45 Panelikeskustelu: Eija Gustafsson, Auli Hakulinen (puheen-
johtaja), Pauli Kaikkonen, Anna-Liisa
Leino, Raija Ruusuvoori, Sauli Takala ja
Anneli Vähäpassi

JUNA-AIKATAULU

	lähti	saap. Tampereelle
Helsinki	10.00	12.12
Turku	9.45	12.05
Jyväskylä	9.00	10.45
Oulu	7.00	12.24
Joensuu	22.45	6.40

HOTELLIHINTOJA

Grand Hotel Tammer Satakunnankatu 13 puh. 25 380	yhden hengen huone 125,- (aamiainen) kahden hengen huone 175,--190,- (aamiainen)
Kaupunginhotelli Hämeenkatu 11 puh. 21 380	yhden hengen huone 95,- (aamiainen, aamusauna)
Victoria Itsenäisyydenkatu 1 puh. 30 640	yhden hengen huone 115,- (aamiainen, aamusauna) kahden hengen huone 164,- (aamiainen, aamusauna)
Emmaus Hämeenkatu 1 puh. 21 980	yhden hengen huone 90,--100,- (aamiainen) kahden hengen huone 135,--150,- (aamiainen)
Rosendahl Pyynikki puh. 112 233	yhden hengen huone 145,- (aamu-uinti) kahden hengen huone 195,- (aamu-uinti)

Osanottajia pyydetään varaamaan hotellihuoneensa itse.

Symposiumiin ei ole ennakkoilmoittautumista.

Lisätietoja saa suomen kielen ja yleisen kielitieteen laitoksen kanslistilta Leena Lehtojoelta puh. 931-156 335 ja Tampereen yliopiston kielikeskuksesta Liisa Kurki-Suoniolta puh. 931-156 282.